

## AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN EN CONSTRUCCIONES NOMINALES

Mucho se ha dicho ya acerca de la preposición, y hasta se han considerado detenidamente sus usos particulares<sup>1</sup>. No obstante, mi intención en esta oportunidad es mostrar su desgaste fonético y su ausencia, en casos concretos de construcciones sustantivas empleadas en toda la Argentina, con las alteraciones gramaticales consiguientes.

Las posibilidades de realización que tienen las construcciones compuestas por sustantivos son<sup>2</sup>:

- a) sust. + sust. = nombre compuesto
- b) sust. + sust. = aposición
- c) sust. + prep. + sust. = complemento con preposición<sup>3</sup>
- d) sust. + Ø + sust. = ?

Al respecto observemos que la preposición puede alternar con su ausencia en este tipo de relaciones, y entonces se presenta el problema de la función complementaria del sustantivo que estaría en situación de dependencia<sup>4</sup>.

Es importante precisar el valor de la preposición. En principio, la Academia Española dice que "es un elemento de relación cuya significación depende no sólo de ella, sino del valor de los vocablos por ella relacionados"<sup>5</sup>; y en otra parte, que "sirve para mostrar la relación existente entre dos palabras". Pero estas afirmaciones se desvirtúan en la realidad, porque contamos con muchos ejemplos que demuestran cómo puede expresar-

<sup>1</sup> Véase FRITZ KRÜGER, *El argentinismo es de lindo; sus variantes y sus antecedentes peninsulares*, Madrid, 1960.

<sup>2</sup> Véase REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática de la lengua española*, Madrid, 1962, /257<sup>a</sup>/. pág. 206, y M<sup>a</sup> L. LÓPEZ, *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid, 1970, pág. 45.

<sup>3</sup> Véase S. FERNÁNDEZ, *Gramática española*, Madrid, 1951, /74/, pág. 120.

<sup>4</sup> Véase R. TRUJILLO, *Notas para un estudio de las preposiciones españolas*, en *Thesaurus*, mayo-agosto de 1971, págs. 74-76.

<sup>5</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ob. cit., /257<sup>b</sup>/, pág. 206. Véase también M<sup>a</sup> L. LÓPEZ, ob. cit., pág. 12

se una relación entre dos sustantivos con la simple proximidad de ambos, situación que hace perder fuerza al papel de la preposición. Referente a lo cual opina María L. López que "numerosas causas tienden a debilitar sin cesar las preposiciones, ya por la disminución de su valor semántico, ya por atenuación de su poder de relación" <sup>6</sup>.

Pueden observarse diversos tipos de relación entre dos sustantivos enlazados por preposición. De ellos, nos interesan los que expresan: materia, contenido, cantidad, compañía, empleo, procedencia, destino, finalidad, causa. Pero debe advertirse a la vez que, con la ausencia de la preposición, en muchos casos se continúa manteniendo la relación que hubiera correspondido a su presencia, de haberse expresado.

En la consideración del problema es necesario reconocer que, tanto el desgaste como la ausencia de la preposición en construcciones sustantivas, representan una tendencia general del español actual, del cual conocemos ejemplos, especialmente con nombres propios, como "Calle Cervantes", en vez de "Calle *de* Cervantes", forma considerada más correcta por gramáticos de distintas épocas, no sólo españoles sino también americanos <sup>7</sup>. Carnicer por su parte comenta que el fenómeno de la pérdida de la preposición en el caso de la vía pública es bastante general en España; pero dice que construcciones como "copa coñac", "un pedazo pan", "un kilo papas", en cambio, se reducen al "ámbito de la clase laboral y los estratos inferiores de la media" <sup>8</sup>.

De lo dicho se desprende que este tipo de formas está muy difundido en toda el habla española, debiéndose considerablemente al ritmo acelerado de la vida moderna, que exige un lenguaje ágil y simplificado; al ahorro de espacio en el periodismo; al auge de la propaganda; a la redacción telegráfica, etc. Pero si bien todos estos factores influyen conjuntamente, quizá el de la propaganda sea el más importante, porque en este plano no se respetan las reglas gramaticales por sí mismas. El interés primordial se centra en mostrar la mayor energía posible, y lo cierto es que la construcción sustantiva en la cual se ha suprimido la preposición suele tomar más fuerza al ser más breve y destacarse sobremanera los elementos nominales. Por lo tanto no tiene importancia, desde este punto de vista, el hecho de que se haya alterado el régimen.

<sup>6</sup> M<sup>a</sup> L. LÓPEZ, ob. cit., p. 45 y p. 60.

<sup>7</sup> Véase JULIO CALCAÑO, *El castellano en Venezuela*, Caracas, 1949, /285/, p. 86, y R. J. CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, 1954, /462/, p. 519.

<sup>8</sup> Véase RAMÓN CARNICER, *Sobre el lenguaje de hoy*, Ed. Prensa Española, Madrid, 1969, p. 96.

De aquí en adelante observaremos aspectos particulares de construcciones de la clase que venimos considerando, según su realización en la Argentina, y especialmente en Tucumán, de donde provienen los ejemplos.

En primer lugar advirtamos las posibilidades que se dan en relación a la preposición *de*, probablemente la más usada.

Una de ellas es la del *desgaste fonético*, registrado en un nivel sociolingüístico bajo: la *de* presenta una reducción en 'i, no en 'e, como se da en otras partes<sup>9</sup>.

pata 'i perro  
diente 'i conejo  
cigarro 'i chala  
ojo 'i vaca  
vaso 'i leche

Este fenómeno se produce debido al cierre característico de las vocales *e* y *o* en la región<sup>10</sup>. En algunos casos extremos, cuando el sustantivo regente termina en *e*, se llega a la contracción de éste con el resto de preposición ('i), diciéndose<sup>11</sup>:

carni' cabeza<sup>12</sup>  
dulci' leche  
lechi' burra

La otra posibilidad en relación a *de* es compartida con varias preposiciones. Se trata de su *ausencia* en las construcciones sustantivas.

Partiendo de una comparación con la lengua peninsular, diremos que en la Argentina es general la tendencia a suprimir la preposición en las denominaciones de calles, avenidas, barrios, plazas, instituciones, etc. Sin embargo en Buenos Aires se conservan unos pocos nombres con preposición, como Av. *de* Mayo, Av. *del* Libertador, Plaza *del* Congreso, Plaza *de* Mayo y otros menos conocidos, lo cual no ocurre en Tucumán, a excepción de alguna denominación no común. Respecto a los ríos de la región, alternan los casos: Río *de* las Juntas, Río *de* los Romanos, con

<sup>9</sup> Véase B. E. VIDAL DE BATTINI, *El español en la Argentina*, Buenos Aires, 1964; JOSÉ J. MONTES, *Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia*, Bogotá, 1968, p. 3; R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1959, pp. 301-302.

<sup>10</sup> Véase sobre el tema en FEDERICO PAIS, *Algunos rasgos estilísticos de la lengua popular catamarqueña*, Tucumán, 1953, p. 23.

<sup>11</sup> Al cerrarse las vocales *e* del sustantivo y la restante de la preposición *de*, se llega a esta forma única, que se da sólo a nivel bajo y en el campo especialmente.

<sup>12</sup> E. G. ZARLENGA, *Por la calle*, Tucumán, 1973, pág. 59.

*Río Salí, Río Acequiones*. Para ciudades y provincias se mantiene la preposición, aunque tenemos *Ciudad Alberdi*. En el caso de los departamentos de Tucumán, suele decirse *Departamento Taquí, Departamento Monteros, etc.*<sup>13</sup>

En cuanto a los ejemplos anteriores, con nombres propios, la preposición no tiene valor, ya que el sustantivo regido por ella repite en cierta forma la designación contenida en el regente, y semánticamente es indistinto decir Teatro de San Martín o Teatro San Martín. Es evidente que no se hace ninguna referencia externa<sup>14</sup>. Estamos ante un caso de *aposición*.

Mucho más difícil de precisar es la función que desempeñan los sustantivos simples originariamente regidos por preposición, en construcciones donde ya no aparece ésta.

He aquí diversos tipos de ejemplos:

**1. Construcciones sustantivas que se han difundido absolutamente sin preposición, a pesar de no ser ésta su forma primaria:**<sup>15</sup>

color café	punto espiga	lapicera fuente
color naranja	punto arroz	escalera caracol
color ciruela <sup>16</sup>	punto cadena	traje saco
color durazno	punto araña	oro 18 kilates
papel madera	punto cruz	tamaño oficio
papel biblia	silla tijera	tamaño carta
papel obra	escalera tijera <sup>17</sup>	tamaño baño
papel estraza	puerta vaivén	medias microtul
papel afiche	puerta cancel	nudo galleta

<sup>13</sup> En un mismo ejemplar de "La Gaceta", del 14 de setiembre de 1973, se encuentran los siguientes ejemplos: "En Siete de Abril, localidad del departamento *Burruryacu*" (pág. 8); "el primer distrito del departamento *Cruz Alta*" (pág. 7); "en Los Suedos, departamento *Leales*" (pág. 7) y otros más.

<sup>14</sup> Véase al respecto MANUEL SECO, Gramática esencial del español, Madrid, 1972, pág. 82/7.4./ y R. TRUJILLO. Ob. cit., págs. 242-243.

<sup>15</sup> Las formas con 'color', 'papel' y 'punto' son muy numerosas, por lo cual sólo se dieron algunos ejemplos. Sobre las construcciones con 'color' sin preposición, puede verse FLORENCIO GARRIGÓS, *Gramaticales y filológicas de "La Prensa"*, Buenos Aires, 1945, pág. 136, y S. FERNÁNDEZ, ob. cit. /75/ págs. 120-122, quien muestra cómo está difundido este uso en la conversación y la literatura española, aunque no absolutamente como en la Argentina. Véase también J. R. CUERVO, ob. cit., /462/ pág. 512.

<sup>16</sup> E. G. ZARLENGA, ob. cit., pág. 38. "Me gustaría un pañuelo *color ciruela*."

<sup>17</sup> La Real Academia Española se refiere a los mismos como "escalera *de tijera*", "silla *de tijera*", en su diccionario.

línea trapecio	premio consuelo	tipo yeta
línea princesa	premio estímulo	chicle bomba
bono contribución	cinta bebé	goma chicle
barrio modelo	camiseta malla	camión tanque
niña modelo	palco balcón	carro cisterna <sup>18</sup>
loción lavanda	coche comedor	uva mato
agua colonia <sup>20</sup>	corbata moñito	caña señorita <sup>19</sup>
foto color	premio sorpresa	caña tacuara <sup>21</sup>
trama fantasía	cuello bebé	caña manteca
calzoncillo escopeta	turismo carretera	caña planta
venta inauguración	cama cucheta	caña plumero
venta aniversario	escote bote	caña lechiburra
torta aniversario	escote herradura	caña soca <sup>22</sup>
	colcha manta	

**2. Construcciones con un nombre propio como modificador:** <sup>24</sup>

Banco Nación	Banco Provincia	Complejo Casal
	Operativo Tucumán	

**3. Construcciones con dos elementos como término de la preposición ausente:** <sup>24</sup>

tono <i>verde manzana</i>	pañuelo <i>rosa ciclamen</i>
muchacha <i>cama afuera</i>	traje <i>dos piezas</i>
muchacha <i>cama adentro</i>	vestido <i>dos piezas</i>

<sup>18</sup> Véase en "La Gaceta", 30 de julio de 1973, pág. 6.

<sup>19</sup> Las denominaciones de la caña de azúcar corresponden al campo tucumano. Véase Ma. D. PALADINI, *La terminología de la zafra tucumana*. Tucumán, 1970.

<sup>20</sup> La R.A.E. la registra como "agua de Colonia".

<sup>21</sup> "La Gaceta", 1 de setiembre de 1973, pág. 1.

<sup>22</sup> R.A.E. en su diccionario, dice "*soca*: Amér. Último retoño de la caña de azúcar".

<sup>23</sup> Los nombres de bancos, en Tucumán, se usan sin preposición en el habla diaria y aun en algunas informaciones periodísticas, pero no oficialmente. Respecto al Complejo Casal, se trata de una esquina donde confluyen cuatro avenidas, y tomó su nombre de una vieja confitería ubicada en la esquina S. E. cuyo nombre era Casal, según el apellido de su propietario. De modo que originariamente debe de haberse llamado Complejo *de* (o *enfrente de*) la Confitería Casal.

<sup>24</sup> Debido a lo imperante de la economía de tiempo y espacio, las construcciones con dos o más elementos, como término de preposición, tienden a perderla. Y esto se nota no sólo por las formas fijas existentes sino porque suelen abreviarse circunstancialmente, omitiendo la preposición, algunas construcciones que en otras oportunidades la presentan.

moda <i>primavera verano</i>	almohada <i>goma pluma</i>
venta <i>primavera verano</i>	colchón <i>goma pluma</i>
vestido <i>mangas largas</i>	auto <i>cuatro puertas</i>
vestido <i>mangas cortas</i>	cama <i>dos plazas</i>
frazada estampada <i>doble faz</i>	caña <i>campo Brasil</i>
pantalones <i>tiro corto</i>	pantalones <i>tiro largo</i>
carta <i>vía aérea</i>	mercadería <i>otoño-invierno</i>

#### 4. Construcciones con un sustantivo modificador originariamente extranjero:<sup>25</sup>

pan <i>sandwich</i>	saco <i>cardigan</i>	medias <i>slip</i>
tejido <i>morley</i>	cueño <i>smoking</i>	carro <i>sulky</i>
vestido <i>jersey</i>	hilo <i>macramé</i>	mangas <i>ranglan</i>
punto <i>jersey</i>	disco <i>long-play</i>	coche <i>pullman</i>
papel <i>crepé</i>	papel <i>mashé</i>	traje <i>sport</i>
tiempo <i>record</i>	ropa <i>sport</i>	coche <i>sport</i>
punto <i>smok</i>	camioneta <i>pickup</i>	modelo <i>standard</i>

#### 5. Construcciones que frecuentemente se usan sin preposición, en especial por insistencia de la prensa y la propaganda:<sup>26</sup>

vino reserva	oferta aguinaldo	pantalón franela
lápiz fuente	medias microtul	pantalón sarga
lápiz tinta	sopa crema	sección niños
camisa corderoy	mesa fórmica	sección damas

Según los distintos ejemplos presentados, podríamos decir que estas formas se encuentran entre dos caminos de realización funcional:

a) lo designado por uno de los sustantivos se diferencia de lo designado por el otro, y se da una relación entre ambos. Por ejemplo, una *puerta vaivén* es "una puerta que tiene vaivén", "con vaivén"; un *premio con-*

<sup>25</sup> Algunos de estos términos extranjeros merecen explicación: 'jersey', 'morley' y 'sandwich' provienen de nombres propios: *Morley*, distrito municipal de Yorkshire, una de cuyas industrias importantes es la de los tejidos de lana; *Jersey* es una isla y *Sandwich* es el nombre de un lord del siglo XVIII, cuya afición por el juego era tan grande, que los sirvientes debían llevarle emparedados al lugar del juego, para que el lord se alimentara sin interrumpir el partido. La grafía original de "crepé" es 'crêpe'; de "mashé", 'masse'; de "ranglan" 'raglan'; de "smok", 'smoke'.

<sup>26</sup> Estas formas se van imponiendo poco a poco, aunque a veces en la misma página de un periódico local se encuentran "mesa fórmica" y "sillas de fórmica", o "pantalón franela" y "falda de franela".

*suelo* es "un premio que se da como consuelo", "como o para consuelo"; casi diríamos, "un premio consolador". Son éstos casos de *yuxtaposición*, en los cuales el sustantivo regido funciona como modificador directo y no puede intercambiar su lugar con el del regente<sup>27</sup>.

b) Se estaría en vías de la formación de *nombres compuestos*, a pesar de que ello sea más factible en los casos de aposición. Sin embargo, se ha llegado a *telaraña*, partiendo de 'tela de araña', *hojalata*, de 'hoja de lata', *bocamanga*, de 'boca de manga', etc., lo cual nos hace suponer que también en un futuro pueden formarse compuestos con construcciones que actualmente se usan sin preposición: *fotocolor*, *palcoalcón*, *colchamanta*, *trajesaco*, *gomachicle*, sin que esta hipótesis sea demasiado arriesgada.

ELENA M. ROJAS

Universidad de Tucumán

## BIBLIOGRAFÍA

RAMÓN CARNICER, *Sobre el lenguaje de hoy*, Ed. Prensa Española, Madrid, 1969.

JULIO CALCAÑO, *El castellano en Venezuela*, Ed. del Ministerio de Educación Nacional. Dirección de Cultura, Caracas 1949.

RUFINO J. CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Ed. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1954.  
1951.

SALVADOR FERNÁNDEZ, *Gramática española*, Revista de Occidente, Madrid, LUIS FLÓREZ, *Temas de castellano*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1967.

FLORENCIO GARRIGÓS, *Gramaticales y filológicas de La Prensa*, Buenos Aires, 1945.

SAMUEL GILI Y GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, 8ª ed., Barcelona, 1961.

RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, 6ª ed., Madrid 1965.

MARÍA LUISA LÓPEZ, *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Ed. Gredos, Madrid, 1970.

FÉLIX MORALES PETTORINO, *Elementos de análisis lingüístico*, Ed. Universitaria, Valparaíso, Chile, 1962.

FEDERICO E. PAIS, *Algunos rasgos estilísticos de la lengua popular catamarqueña*, U.N.T., Tucumán, 1953.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática de la lengua española*, Madrid, 1961.

J. ROCA PONS, *Introducción a la gramática*, Ed. Teide, 2ª ed., Barcelona, 1970.

M. J. SÁNCHEZ MÁRQUEZ, *Gramática moderna del español*, Ediar, Buenos Aires, 1972.

MANUEL SECO, *Gramática esencial del español*, Ed. Aguilar, Madrid, 1972.

RAMÓN TRUJILLO, *Notas para un estudio de las preposiciones españolas*, en *Thesaurus*, tomo XXVI, mayo-agosto 1971, nº 2, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

<sup>27</sup> Véase Ma. L. LÓPEZ. ob. cit., pág. 59.